

한·중 인물지칭 신어 조어방식에 관한 고찰 - 2017년과 2018년을 중심으로 -

왕연

목원대학교 한국어다문화학과 학생

A review on the method of coined words by Korean and Chinese characters

Wang Yan

Student, Department of Korean Multiculturalism, Mokwon University

요약 본 연구는 2017년과 2018년 한·중 인물지칭 신어 197개를 조어방식에 따라 단일어, 합성어, 파생어, 축약어, 혼성어로 나누어 신어의 특성을 비교·분석했다. 인물지칭 신어 중 단일어의 경우 한국어는 영어와 중국어에서 차용된 단어들이었으며, 중국어에서는 단일어가 나타나지 않았다. 다음으로 합성어의 경우 중국어 합성법의 형식이 훨씬 다양하고 생성력이 한국보다 더 강하다는 특징이 있었다. 파생어의 경우 양국 접두파생어는 모두 많지 않다는 특징을 보였다. 한국어 접미파생어 중에서는 외래어나 고유어 접미사에 비해 한자어 접미사의 생산력이 강했다. 외래어 접미사는 한국어에서 중국어에 비해 보다 빈번하게 나타났다. 다음으로 축약어의 경우 한국어에 나타난 축약어 신어는 어두 음절의 생산력이 더 강한 반면 중국어의 축약어 신어에서는 비어두 음절의 생산력이 더 강하다는 것을 알 수 있었다. 끝으로 혼성어의 경우 한국어의 혼성 형식이 중국어보다 훨씬 다양하게 나타났다. 본 연구는 중국인 한국어 학습자가 한국어 신어의 형성과정을 이해하는 데에 도움을 줄 수 있으며, 나아가 그들이 한국어 학습 과정에서 한국어 단어의 의미를 추측하는 능력을 함양하는 데에 이론적 단서를 제공한다는 점에서 의미가 있다.

주제어 : 신어, 조어법, 합성어, 파생어, 축약어, 혼성어

Abstract This study compared and analyzed the characteristics of new words by classifying 197 newly coined Korean and Chinese characters in 2017 and 2018 into single, compound, derivative, abbreviated, and hybrid words according to the coined method. In the case of a single language, Korean is all words borrowed from Chinese and English. However, no monolingual language appeared in Chinese. In the case of compound words, the format of the Chinese synthesis method was much more diverse and the generative power was stronger than that of Korea. In the case of derivatives, there are not many prefixes in both countries, and Korean suffixes have the strongest productivity of Chinese suffixes and weak productivity of foreign and native suffixes. Korean foreign language suffixes were characterized by relatively more appearance than Chinese. In the case of abbreviations, it can be seen that the productivity of dark syllables is stronger for Korean abbreviations, and the productivity of empty syllables is stronger for Chinese abbreviations. In the case of mixed languages, the hybrid form of Korean was much more diverse than that of Chinese. Through this study, it will be possible to help Chinese Korean learners understand the process of forming a new language, and to develop their ability to guess the meaning of Korean words while learning a new language.

Key Words : Newly Coined Words, Word-Formation, Compound Word, Derivative, Abbreviation, Portmanteau

*Corresponding Author : Wang Yan(wangyandkk@naver.com)

Received December 20, 2021

Revised March 6, 2022

Accepted March 20, 2022

Published March 28, 2022

1. 서론

신어를 주제 영역에 따라 분류하자면 사물 명칭, 법률 제도, 인물 지칭, 생산 건설, 과학 기술, 동작 행위, 교육학습, 상업서비스, 관념 심리, 사회생활, 위생 보건, 의식주, 혼인 가정, 문화, 오락 등 16가지로 나눌 수 있다[1]. 이 중에 인물 지칭 신어는 일상생활에서 사용 빈도가 가장 높으며, 전파되는 속도 또한 신어 중에서 가장 빠르다. 또한, 인물지칭 신어는 다른 유형의 신어에 비해 사용하는 사람들의 심리나 인간관계 등 여러 가지 현상들을 더 잘 반영할 수 있다는 특징이 있다[2].

그간 한·중 신어에 대한 선행연구는 크게 세 방향으로 나눌 수 있다. 먼저 신어의 사회현상에 대한 연구에는 서사명(2009), 유호(2013), 왕스지(2018) 등[3-5]이 있고, 신어의 분포양상과 생성방법, 특징과 유형에 대한 연구에는 안염(2008), GUI DAN(2016), LI TINGTING(2017) 등[6-8]이 있다. 마지막으로 신어의 교육방안에 대한 연구에는 여소몽(2010), 이사위(2013), XIONG WANLIN(2019) 등[9-11]이 있다.

서사명(2009)은 2000년 이래의 신어를 정치와 사회, 그리고 경제 등의 분야로 나누어서 양국 신어에 반영되는 사회적 현상을 분석하였다. 유호(2013)는 2001년부터 2011년까지 생활 분야의 신어를 사회언어학적으로 양국의 신어가 반영하는 사회와 문화 현상을 비교하였다. 그리고 왕스지(2018)는 2013년부터 2017년까지의 신어를 중심으로 사회적 의미 특성을 밝혔다. 한편 안염(2008)은 2001년부터 2006년까지 생긴 신어를 대상으로 양국 신어의 어휘적 특성과 형성의 경향, 그리고 신어의 종류를 분석하였다. 그리고 GUI DAN(2016)에서 2001년부터 2015년까지 5년 동안 한·중 신어의 형태적 공통점과 차이점을 비교 및 분석하였다. LI TINGTING(2017)는 2014년 신어를 대상으로 한·중 신어의 어원과 형태, 그리고 의미의 특징을 비교하였다. 여소몽(2010)은 신어의 현황과 교육적 가치를 밝히고 중국 학습자를 대상으로 신어 지도방안을 모색하였다. 이사위(2013)는 신어의 조어법을 밝히고 신어의 필요성을 제시하여 외국인 학습자를 위한 신어 교육방안을 제시하였다. XIONG WANLIN(2019)은 2015년 한·중 신어를 바탕으로 한국문화 교육방안을 모색하였다.

한편 인물지칭 신어에 대한 연구는 왕방방(2014)과 조교교(2014), 그리고 양매(2017) 등[12-14]이 있다. 왕방방(2014)은 2008년부터 2013년까지 한·중 인물

지칭 신어를 경제사회, 가정생활, 개인생활 영역으로 비교하여 인물지칭어를 대상으로 신어 교육방안을 제시하였다. 조교교(2014)는 2010년 한·중 인물지칭 신어의 형태와 의미의 공통점과 차이점을 살펴보았다. 양매(2017)는 2012년부터 2015년 사이에 생긴 신어를 파생어와 합성어, 그리고 축약어 3개 유형으로 분석하였다.

선행연구를 정리해보면 양국의 신어에 관한 연구는 다른 분야에 비해 비교적 늦게 시작되었으며 양국 신어의 생성, 특징, 유형, 신어에 반영되는 사회현상과 신어 교육방안 등에 대한 연구 위주로 진행되고 있다. 한·중 인물 지칭 신어에 대한 연구는 적은 편이며, 특히 2015년 이후에 인물지칭신어에 대한 비교 연구는 상대적으로 정체된 것으로 볼 수 있다. 이에 본고는 최근 5년 안에 나온 인물지칭 신어를 대상으로 양국 신어 조어방식의 공통점과 차이점을 밝히고 양국 신어의 특징을 비교·분석하고자 한다.

단어를 조어법에 따라 분류하면 먼저 단일어와 합성어로 나뉘며, 합성어는 다시 복합어와 파생어로 나뉜다[4]. 또 학교문법에서는 단어를 단일어와 복합어로 나누고, 이중 복합어를 합성어와 파생어로 나누기도 한다. 실생활에서 사용하는 단어 중에는 합성어나 파생의 방식으로 만들어진 단어들이 비교적 많다. 그런데 신어는 합성어나 파생 외에도 다양한 방식으로 만들어진다. 특히 최근 들어 축약어와 혼성어의 수가 크게 늘고 있다. 이는 기존 한국어 조어 방법에서 큰 비중이 없었던 축약과 혼성이 점차 단어 형성법의 하나로 정착되어 가고 있음을 보여 주는 것이라 할 수 있다[15].

이에 본고는 2017년과 2018년¹⁾ 한국 사회와 중국 사회에서 나타난 인물지칭 신어²⁾ 197개를 수집하고 조어 방식에 따라 단일어, 합성어, 파생어, 축약어, 혼성어 5가지 유형을 분류하여 형성과정과 특징을 비교·분석하고자 한다. 조어방식에 따른 분류를 제시하면 다음과 Table 1과 같다.

1) 신어는 새롭게 나타나는 특징으로 반드시 시간적인 구분이 필요하다. 본 연구를 시작할 당시에 가장 새롭게 나온 신어는 2018년과 2019년의 신어이다. 하지만 2019년에는 한국의 신어만 출간되었고 중국의 신어는 아직 출간되지 않은 상태이었기 때문에 저자는 2017년과 2018년으로 기간을 한정했다.

2) 한국어 신어는 국립국어원에서 수집한 『2017년 한국어 신어 조사』[16], 『2018년 한국어 신어 조사』[17]에서 수록된 신어이다. 중국어 신어는 중국 국가언어자원감측어료고(國家語言資源監測測語料庫)에서 출간한 사전 『2017年漢語新詞語』[18], 『2018年漢語新詞語』[19], 그리고 학림출판사(學林出版社)에서 출간한 『한어신어사전(漢語新詞詞典)』[20]에 등재된 신어이다.

Table 1. Classification according to the coined language method of Korean and Chinese characters

	Korean		Chinese	
	Words	Ratio	Words	Ratio
Simple word	11	10%	0	0%
Compound word	3	3%	49	54%
Derivative word	63	59%	35	40%
derivative	13	12%	4	4%
portmanteau	17	16%	2	2%
Total	107	100%	90	100%

본 연구는 다음과 같은 연구문제를 설정하였다. 1. 한·중 인물지칭 신어는 조어 방식에서 어떤 특성이 있는가? 2. 한·중간 인물지칭 신어 조어방식의 차이점과 공통점은 무엇인가? 본 연구에서는 상기 기준에 적합한 신어들을 연구 대상으로 선정하였다.

지금까지 서론에서는 인물지칭 신어의 필요성을 역설하고 한·중 신어와 관련된 선행연구를 검토하였으며 이를 기반으로 본 연구의 차별점과 독창성 및 연구 문제를 제시하였다. 이어지는 제2장에서는 한·중 인물지칭 신어를 조어방식에 따라 분류하여 그 조어방식의 특성에 대해 간략히 논의한다. 제3장에서는 양국 인물지칭 신어의 조어방식을 구체적으로 비교하고 두 언어간 신어의 조어방식이 다른 원인에 대해 분석한다. 마지막으로 결론에서는 본 연구의 결과를 정리하고, 이 연구의 한계와 함께 향후 한·중 신어 연구에서 논의 전개의 방향을 제시하고자 한다.

2. 한·중 인물지칭 신어의 조어방식 특성

2.1 단일어

2017년과 2018년 한국어 인물지칭 신어에서 단일어는 모두 영어와 중국어에서 차용되었다. 영어에서 차용한 신어는 '스펙타쿠스'(spectacus), '넌바이너리(nonbinary)' 등이 있다. '스펙타쿠스'(spectacus)는 학력, 학점, 자격증 등 각종 스펙을 쌓는 데에 몰두하는 취업 준비생을 뜻한다. '넌바이너리(nonbinary)'는 남성과 여성 어느 쪽에도 속하지 않는 사람을 의미한다.

한국어 인물지칭 신어의 단일어에는 중국어에서 차용한 신어도 있다. 그 예로는 '마라마마'(麻辣媽媽)를 들 수 있는데 '麻辣妈妈'의 줄임말로 글자 그대로는 '매운 엄마'라는 의미지만 개성 있는 젊은 엄마라는 뜻으로

쓰인다. 1980년부터 태어난 중국의 젊은 세대인 '바링허우'(八零後) 세대가 대부분이다.

한편 2017년과 2018년 중국어 인물지칭 신어 중 단일어는 나타나지 않았다.

2.2 합성어

해당연도의 양국 인물지칭 신어를 조사한 결과, 합성어의 경우에는 중국어 합성법의 형식이 한국어에 비해 다양하였으며 생성력도 강했다.

2.2.1 한국어 합성어

2017년과 2018년 한국어 인물지칭 신어의 합성어로는 '십시', '시상사', '꽃미남녀'가 나타났는데 모두 명사와 명사가 결합해서 형성된 합성어들이다. '십시'는 각종 고시에서 열 번 떨어져 주변 사람들이 십시일반으로 도움을 줘야 하는 사람을 뜻하고 '시상사'는 직장에서 과도한 간섭이나 잔소리를 하는 상사를 가리킨다. '꽃미남녀'는 고유어 '꽃'과 한자어 '미남녀'가 결합하여 얼굴이 꽃처럼 아름다운 남자와 여자라는 의미를 지닌다.

2.2.2 중국어 합성어

중국어 인물지칭 신어의 합성어 중에서는 '명사+명사', '형용사+명사', '동사+명사' 등 다양한 구성으로 형성된 합성어들을 확인할 수 있었다.

먼저 '명사+명사' 결합으로 형성된 신어의 수식방식은 선행 요소가 후행 요소를 수식하거나 설명, 제한하는 작용을 하는데 이는 한국어의 종속합성법과 유사하다. 중국어에서 '명사+명사' 구성으로 형성된 합성어는 가장 많이 나타났다. 예를 들어, '左先生', '單身狗' 등 같은 신어를 들 수 있는데 후행 형태소인 명사는 선행 형태소인 명사의 수식을 받는다. '左先生'은 '선생'을 의미하는 '先生'이 좌측을 의미하는 '左'의 수식을 받아 항상 말로 격려해준 사람을 이르는 말이다. '單身狗'는 '개'를 의미하는 '狗'가 '솔로'를 의미하는 '單身'의 수식을 받아 연애하지 않는 사람을 속되게 이르는 말이다.

다음으로 '형용사+명사' 구성으로 형성된 합성어도 후행 요소는 선행요소의 수식을 받는데 예를 들면 '巨嬰', '嫩總' 등이 있다. '巨嬰'는 '거대하다, 크다'를 의미하는 형용사 '巨'의 뒤에 오는 아기를 뜻하는 명사인 '嬰

3) '매운 엄마'는 한자어 '辣妈'이다. 결혼을 하고 아이를 낳고서도 여전히 기존의 몸매와 패션 감각을 유지하는 엄마를 통칭하는 말이다.

'를 수식해서 영아 단계에 심리적으로 머무는 성인들을 속되게 이르는 말이다. '嫩總'는 '어리다, 젊다'를 의미하는 형용사인 '嫩'이 '회사, 상사'를 뜻하는 명사인 '總'을 수식해서 기업의 젊은 상사라는 의미를 나타낸다.

끝으로 '동사+명사'의 결합구조에 해당하는 합성어는 '铲屎官', '舔狗' 등이 있는데 선행 요소가 된 동사는 후행 요소가 된 명사를 수식한다. '铲屎官'는 동사 '똥을 치우다'를 의미하는 '铲屎'는 사람을 가리키는 명사 '官'을 지배하여 고양이와 개의 똥을 치워주는 사람을 이르는 말이다. '舔狗'도 마찬가지로 동사 '핥다'의 의미를 가진 '舔'와 뒤에 오는 명사 '개'를 의미하는 '狗'와 결합하여 이성 관계에서 상대방이 자신을 좋아하지 않는다는 것을 뻔히 알면서도 따라다니는 사람이라는 뜻을 가진다.

2.3 파생어

한국어와 중국어의 인물지칭 신어를 조사한 결과 두 언어 모두 접두파생어는 많지 않았다. 한국어 접미파생어 중에서는 외래어나 고유어 접미사에 비해 한자어 접미사의 생산력이 강했다. 또한 외래어 접미사는 중국어에 비해 한국어에서 빈번하게 나타났다.

2.3.1 한국어 파생어

2017년과 2018년 한국어 인물지칭 신어의 파생어에서는 접두 파생어가 나타나지 않았다. 접미파생어는 고유어 파생 접미사와 한자어 파생 접미사, 그리고 외래어 파생 접미사로 나눌 수 있다.

고유어 파생 접미사는 '-꾼'과 '-님'이 나타났는데 '쓰랑꾼'은 품성이 쓰레기라고 볼릴 정도로 나쁘지만, 사랑하는 사람에게는 온 정성을 다하는 사람을 가리킨다. '리자님'은 인터넷 커뮤니티 내에서 관리하는 사람을 말한다.

한자어 파생 접미사는 고유어 파생 접미사와 한자어 파생 접미사는 고유어 파생 접미사와 한자어 파생 접미사, 그리고 외래어 파생 접미사 중에서 가장 많은 비율을 차지하고 있다. '-족', '-파', '-자', '-남', '-총', '-광', '-생', '-님' 7가지 종류가 나타났다.

'-족'은 '민족'이라는 한자어에서 온 것이기 때문에 원래는 민족 이름 뒤에 붙는 접미사인데 점점 일부 명사 뒤에 붙어 '그런 특성을 가지는 사물이나 사람 무리' 또는 '그 무리에 속하는 사물이나 사람'이라는 의미로 확장되었다. '올로족'은 외래어 'YOLO'와 '족'을 결합해서 지금 살아 있는 이 시점의 삶에 충실하며 자신의 즐

거움과 행복을 추구하는 사람을 말한다.

'파'는 명사와의 결합으로 '어떤 행동이나 특성이나 생각이 있는 사람'의 뜻을 더해주는 접미사이다. '개헌론파'는 헌법을 고쳐야 한다고 주장하는 사람을 이르는 뜻이다.

'-자'는 모두 일부 명사 뒤에 결합하여 '사람'의 뜻을 나타내는 접미사이다. '고나리자'는 지나치게 다른 사람의 일에 간섭하는 사람을 말한다.

'-남(男)'은 일부 명사 뒤에 쓰여 어떤 특징을 가진 남자의 뜻을 나타내는 접미사이다. '졸혼남'은 이혼을 하지 않은 상태에서 부부 사이의 결혼 생활을 그만두는 남자를 부르는 말이다.

'-층(層)'은 '행동이나 사상 따위의 차이에 따라 분류한 사람의 집단'을 가리키는 접미사이다. '비혼층'은 사회 구성원 가운데 결혼을 하지 않는 사람을 뜻한다.

'-광(狂)'은 명사와의 결합으로 '어떤 행동이나 특성이나 생각이 있는 사람'의 뜻을 더해주는 접미사이다. '팩트광'은 정확한 사실을 열광적으로 즐기는 병적인 버릇, 또는 그런 사람을 가리킨다.

'-생(生)'은 어떠한 속성을 지닌 사람을 범주화하여 지칭하는 접미사이다. '공취생'은 공무원 시험과 일반 기업 시험을 함께 준비하는 취업 준비생을 말한다.

외래어 파생 접미사로는 '-어(er)', '-이스트(ist)', '-파라치(parazzi)'가 있었다. '-어'와 '-이스트'는 모두 영어 '-er'와 'ist'에서 유래하여 '어떤 일을 하는 사람'을 가리키는 접미사이다. '켓폴러'는 본인의 취향에 맞는 상품이나 서비스 따위를 구매하여 소비의 만족도를 높여주는 사람을 부르는 말이고 '안아키스트'는 약을 안 쓰고 아이를 키우는 사람을 말한다. '-파라치(parazzi)'는 불법적으로 선행어휘를 하는 사람을 신고하여 보상금을 받는 사람이라는 의미를 지니는 외래어 접미사이다. '란파라치'는 부정 청탁 및 금품 등 수수의 금지에 관한 법률을 위배하는 공직자들을 신고하여 포상금을 받는 사람을 말한다.

2.3.2 중국어 파생어

2017년과 2018년 중국어 인물지칭 신어에서 한자어 파생 접두사는 '抖-', '大-', '小-'가 나타났다. '抖-'의 원래 의미는 '떨다, 흔들다'라는 뜻이지만 중국 TikTok(抖音) '抖-'의 머리글자를 따서 의미영역이 넓어져 'TikTok'에서 활동하는 사람이나 현상을 수식한

다. '抖商'은 'TikTok' 동영상 앱에서 상품 파는 사업자를 말한다. '大-', '小-'는 원래 '크다, 작다'의 뜻을 지니고 있는데 의미영역이 확장되어 이제 '大-'는 '대단하다', '어떤 영역의 고수'라는 뜻을 나타내고 '小-'는 '예쁘다', '사랑스럽다'의 의미로 접두사로 쓰이기도 한다.

한자어 파생 접미사에는 '-女', '-男', '-精', '-代', '-戶', '-師', '-黨', '-人', '-族' 총 9가지가 있었다.

'-女'와 '-男'은 원래 '여성, 남성'이라는 뜻을 나타내는 말인데 점점 '어떤 특성을 나타내거나 그런 특성을 보인 여자 혹은 남자'라는 의미도 생겼다. '肥膩女'는 자기 가방, 시계, 액세서리를 자랑하고, 남의 일에 간섭을 잘하는 여성을 지칭하고 '玻璃心男'은 마음이 유리처럼 잘 부서지는 남자로 의역되는데 너무 예민하거나 화를 잘 내는 사람이라는 의미로 쓰인다.

'-精'도 원래 '깨끗하다, 정성스럽다'의 의미를 지니는데 현재는 준접미사로 쓰여 어떤 특징이나 속성을 가진 사람'이라는 의미가 첨가되었다. '檸檬精'은 레몬을 의미하는 '檸檬'은 준접미사 '精'과 결합하여 질투심이 많은 사람을 뜻한다.

'-代'는 '세대'의 뜻으로 앞에 명사와 붙여 '어떤 일을 하거나 어떤 특성을 나타내는 세대'의 의미로 사용된다. '刷一代'는 '웨이보'⁴⁾, '위챗'⁵⁾, '타오바오'⁶⁾, 드라마 등 미디어 콘텐츠에 열광하는 세대를 이르는 말이다.

'-戶'는 원래 식구를 의미하는데 지금은 어떤 행동을 하거나 어떤 특징을 가진 사람의 뜻으로 쓰인다. '暴花戶'는 돈을 많이 벌지 않지만 짧은 시간 내에 돈을 다 써버리는 사람을 뜻한다.

'-師'는 '전문지식과 기능을 장악한 사람'을 나타내는 말이다. '末日召喚師'는 스트레스로 인해 종말을 기대하는 젊은이들을 가리킨다.

'-黨'은 원래 정당을 의미하지만 '어떤 행동을 하는 사람이나 단체'를 뜻한다. '帶路黨'은 원래는 적이 쳐들어왔을 때, 간사한 사람을 위해 길을 안내하는 사람을 가리키지만, 지금은 국가에 대해 불만이 많아 외국을 선호하는 사람을 속되게 일컫는 말이다.

'-人'은 일부 명사 뒤에 붙어 '그런 사람이나 무리'라

는 뜻으로 사용된다. '海螺人'은 '겉으로 보기에는 정상이지만 속마음은 제멋대로인 사람'을 뜻한다.

'-族'은 한국어 '-족'과 같은 의미로 일부 명사 뒤에 붙어, '일정한 범위를 형성하는 같은 분류의 사람이나 같은 속성을 가진 사물 분류'라는 뜻을 나타낸다. '炸街族'은 밤늦게 거리에서 오토바이를 타고 달리며 소음공해를 일으키는 사람을 가리킨다.

외래어 파생 접미사는 한국어에 비해 그 개수가 많지 않았다. 접미사 '-粉'은 영어 'fan'에서 생겨났다. 영어 'fans'의 발음을 그대로 하여 '어떤 사람이나 사물을 열정적으로 사랑하는 사람'이라는 의미로 전성되었다.

2.4 축약어

축약어를 어두 음절어와 비어두 음절어로 나누어 보았을 때, 한국어에 나타난 축약어 신어는 어두 음절의 생산력이 더 강했다. 반면 중국어의 축약어 신어에서는 비어두 음절어의 생산력이 더 강했다. 또한 한국어의 축약어는 다양한 어원을 조합하였음을 확인할 수 있었다.

2.4.1 한국어 축약어

2017년과 2018년 한국어 인물지칭 신어의 축약어에서는 어두 음절어가 비어두 음절어에 비해 많이 나타났다.

어두 음절어의 예로는 '세젤무', '티엠티' 등을 들 수 있다. '세젤무'는 '세상'의 앞부분, '제일'의 줄임말, '무섭다'의 앞부분을 축약한 말로서 세상에서 제일 무서운 사람을 의미한다. '티엠티'는 영어 'Too', 'Much'와 'Talker'의 어두 글자들을 결합해 주제와 상관없이 말을 아주 많이 하는 사람을 뜻한다.

비어두 음절어에는 '교순대', '퇴준생' 등의 예가 있다. '교순대'는 '교통'의 앞부분과 '순찰대'의 뒷부분을 압축해서 만들어냈는데 '교통 순찰대'를 뜻한다. '퇴준생'은 '퇴사'의 앞부분과 '준비생'의 뒷부분을 잘라낸 것이며 퇴사 준비생을 의미한다.

한국어 인물지칭 신어의 축약어를 어원별로 분석해 보면 다양한 어원을 조합하여 조어하였음을 알 수 있다. 한자어끼리 조합인 '교순대'도 있고, 외래어끼리 조합인 '티엠티'도 있고 한자어와 고유어를 조합한 '굉핀'이나 외래어와 한자어 조합의 '미코녀'도 있다.

4) 중국 소셜 네트워킹 및 마이크로 블로그 서비스.

5) 중국 인터넷 기업 텐센트가 운영 중인 모바일 인스턴트 메신저 서비스.

6) 타오바오(Taobao)는 알리바바그룹의 대표적인 자회사로서 2013년 창업주 마윈(马云 jack ma)에 의해서 만들어진 오픈마켓 플랫폼이다.

2.4.2 중국어 축약어

2017년과 2018년 중국어 인물지칭 신어의 축약어 중에는 어두 음절어에 비해 비어두 음절어의 생산력이 더 강했다.

어두 음절어의 한 예인 '歐皇'은 게임에서 많이 사용하는 신어이다. '歐洲人'의 앞부분과 '皇者'의 앞부분을 결합하여 원래는 유럽 사람의 황자를 뜻하는 말로서 비유적으로 피부가 하얗고 운수가 좋은 사람을 가리킨다.

비어두 음절어의 예로는 '床仙'이 있는데 이 단어는 본디 '침대에 있는 신선'으로 번역될 수 있지만, 현재는 매일 아침에 일어나기 힘들어하는 사람을 비유적으로 가리킨다.

2.5 혼성어

혼성어의 경우 한국어의 혼성 형식이 중국어에서보다 훨씬 다양했다.

2.5.1 한국어 혼성어

한국어 인물지칭 혼성어는 어휘의 안정성을 갖추는 동시에 표현에서 효율적이고 자연스러우며 간결한 것이 특징이다. 2017년과 2018년 한국어 인물지칭 신어의 혼성어는 선행 어휘와 후행 어휘의 앞부분이나 뒷부분을 결합하는 경우도 있고, 후행 어휘와 선행 어휘의 앞부분이나 뒷부분을 결합하는 경우도 있다. '넷페미'는 선행 어휘 'net'과 후행 어휘의 앞부분 'femi'를 결합하여 온라인에서 활동하는 페미니스트를 지칭한다. '가족 테이너'는 선행 어휘 '가족'과 후행 어휘의 뒷부분 'tainer'를 결합해서 유명인이 되어 공인으로서 활동하는 연예인의 가족을 이르는 말이다. '런예인'도 선행 어휘의 앞부분 'run'과 후행 어휘 '예인'을 결합해서 달리 기하는 사람 중에 유명하거나 인기가 있는 사람을 연예인에 비유하여 이르는 말이다. 선행 어휘의 뒷부분과 후행 어휘의 결합으로 형성된 인물지칭 혼성어는 나타나지 않았다.

2.5.2 중국어 혼성어

중국어에서는 서로 다른 언어 단어의 결합을 혼성어라고 정의한다. 영어 명사 'word'와 중국어 명사 '髒'가 결합하면 두 단어의 문법적인 기능을 잃지 않는 새로운 명사가 만들어진다. 'word'는 중국어 '我的?'의 음역어이다. '형'을 의미하는 '髒'의 혼성어로 '내가 부러워하며

존경하는 사람'을 뜻한다. '硬核青年'는 영어 'Hardcore'의 중국어 뜻 '硬核'와 '청년'을 의미하는 '青年'의 혼성된 단어로 대중을 따라가지 않고 자신이 옳다고 생각하는 삶을 살아가는 사람을 이르는 말이다.

3. 한-중 인물지칭 신어의 조어방식 비교

3.1 단일어의 비교

2017년과 2018년 한국어 인물지칭 신어에서 단일어는 모두 외래어가 차용된 단어였다. 그 중 대부분은 영어에서 차용된 단어들이었다.

반면에 중국어 인물지칭 신어에서는 외래어 단일어가 나타나지 않았다. 물론 중국어의 일반 신어에서는 외래어를 차용하는 경우가 있지만 인물지칭 신어에 한정해 보았을 때에는 차용해서 형성된 신어들이 없는 것으로 나타났다. 중국어는 표의문자로 되어있기 때문에 표음문자와 달리 글자 하나가 형태소의 의미를 대표한다. 이로 인해 외래어 차용도 한국어처럼 많이 없는 것으로 추측한다.

3.2 합성어의 비교

한국어와 중국어 인물지칭 신어의 합성어는 모두 통사적인 합성어였으며 비통사적인 합성어가 나타나지 않았다.

한국어의 합성어 인물지칭 신어에서는 '명사+명사'로 구성된 합성형식만 나타났다. 중국어에서는 '명사+명사' 형식 외에도 '형용사+명사', '동사+명사'의 합성형식이 존재하지만, 그중 생성력이 가장 강한 합성 형식은 '명사+명사' 구조로 형성된 합성어들이다. 이와 같이 '명사+명사' 구조의 합성어가 자주 생성되는 원인은 간단한 합성 형식으로 복합적인 의미를 표현할 수 있다는 점을 꼽을 수 있다.

합성법에 의하여 만들어진 합성어는 한국어 인물지칭 신어에서보다 중국어 인물지칭 신어에서 높은 생산성을 보여주고 있다. 합성법의 형식이 더 다양하고 생성력 또한 한국에서보다 훨씬 강하다고 볼 수 있다.

3.3 파생어의 비교

한-중 인물지칭 신어의 접두사 파생어는 수가 많지 않다. 2017년과 2018년 인물지칭 신어에서 접두사 파생어는 한국어에서는 나타나지 않았고 중국어에서는 '

7) '나의', '내가'를 뜻한다.

抖-', '大-', '小-' 등이 나타났다. 이들은 모두 준접사⁸⁾의 성질을 띠는 준접두사이다. 이런 준접사들은 비교적 강한 생산력을 가지고 있으며 한국어 고유어 접미사보다 훨씬 생산력이 강하다.

접미 파생어는 한국어와 중국어 모두에서 접두 파생어보다 많이 나타났다. 한국어 신어에서 접미 파생어를 어원별로 분류해보면 한자어 접미사의 생산력이 제일 강하고 외래어 접미사와 고유어 접미사의 생산력은 약하다. 중국어 신어에서는 외래어 접미사의 수량은 많지 않으며 한국어 신어에서 외래어 접미사에 비해서도 적다.

인물지칭 신어의 접미사 중에는 어떤 특성을 가진 사람을 표현하는 접미사가 큰 비중을 차지하고 있다. 한국어에는 '-꾼', '-님', '-족', '-파', '-자', '-층' 같은 접미사가 있고, 중국어에서는 '-女', '-精', '-男', '-人', '-族'과 같은 접미사가 있다. 양국 공통적으로 나타나는 접미사는 '-남' '-족'이 있는데 한국어 한자어 접미사 '-族'는 중국어에서에 비해 외래어와의 결합이 훨씬 더 많다는 특징을 보인다.

3.4 축약어의 비교

한국어 인물지칭 신어 축약어의 생산력은 중국어 인물지칭 신어 축약어에 비해 훨씬 강하다. 외래어 어두 음절어는 한국어 신어에서는 발견된 반면 중국어 신어에서는 나타나지 않았다. 한국어 축약어는 본말에서 중심적인 의미를 지닌 부분이 어디에 있느냐에 따라 의미의 비중이 작은 쪽을 버리고 큰 쪽을 취한다. 중국어에서도 마찬가지로 의미에 비중을 두고 축약어 신어를 만든다.

3.5 혼성어의 비교

한국어와 중국어에서는 혼성의 개념이 다르기 때문에 혼성 형식도 다르다. 한국어는 어떤 말의 일부와 다른 말의 일부가 결합되어 원래 따로 존재하던 두 말이 결합되는 경우도 있고 구절이나 문장이 줄어드는 경우도 있다. 그래서 혼성 형식도 다양하게 나타난다. 반면에 중국어에서는 중국어와 외래어 혹은 다른 언어의 원형 그대로 결합한 상황을 혼성이라고 하며 한국어처럼

혼성의 형식도 다양하지 않고 많이 나타나지 않았다.

4. 결론

언어는 사회를 구성하는 중요한 부분이며, 사회 속에서 사람들이 사용하는 가장 중요한 교제도로, 사회에 상당한 영향을 끼친다. 한국과 중국은 개방과 정보화 이후 사회, 경제 등 여러 방면에 급격한 변화를 겪었다. 동시에 양국의 신어도 급증하고 있는 상태이다. 한국어나 중국어를 배우는 학습자들이 그 나라의 신어가 만들어지는 과정이나 형성법을 알게 되면 언어에 대한 호기심을 끌어낼 수 있을 뿐 아니라 나아가 신어를 원활히 활용할 수 있을 것이다. 특히 인물지칭 신어는 일상생활에서 빈도가 가장 높으며 전파 속도도 가장 빠르다. 이런 맥락에서 본 연구는 2017년과 2018년 한국과 중국 사회에서 나타난 인물지칭 신어를 수집하고 조어방식에 따라 단일어, 합성어, 파생어, 축약어, 혼성어로 분류하여 양국 신어의 형성특성을 분석하고 비교하였다.

단일어의 경우 한국어 신어에서는 모두 영어와 중국어에서 차용된 단어들이다. 반면에 중국어에서 외래어 단일어가 나타나지 않았다. 중국어는 표의문자의 특성상 글자 하나가 형태소의 의미를 대표한다. 이로 인해 외래어 차용이 한국어에 비해 적은 것으로 추측한다.

합성어의 경우 한국어와 중국어 인물지칭 신어의 합성어는 모두 통사적인 합성어였다. 한국어에서 합성어는 모두 한자어와 한자어를 결합해서 형성된 단어들이었고 '명사+명사'로 구성된 합성형식만 나타났다. 중국어 인물지칭 신어의 합성어에서 생산력이 가장 강한 합성 형식은 '명사+명사'였으며 이외에 '형용사+명사', '동사+명사'의 합성형식도 존재한다.

파생어의 경우 한·중 모두 인물지칭 신어의 접두파생어는 많지 않다는 특징을 보였다. 한국어 접미 파생어 중에서는 어원별로 한자어 접미사의 생산력이 제일 강하고 외래어 접미사와 고유어 접미사의 생산력이 약하다. 중국 신어는 준접사로 구성된 것이 대부분이다. 이러한 준접사는 끊임없이 생성되어 더욱 많은 파생신어를 만들어 낼 것이다.

축약어의 경우 한국어 인물지칭 신어의 축약어는 어두 음절의 생산력이 더 강하고 중국어에서는 비어두 음절어의 생산력이 더 강하다. 또한 외래어 어두 음절어는 한국어 신어에서만 발견되었다.

혼성어의 경우 한국어에서는 혼성 형식이 다양하게

8) 중국어에서 인정하고 있는 전형적인 접두사와 접미사는 많지 않다. 전형적인 접두사와 접미사는 이어지는 단어의 본 뜻에 추가적 의미를 더해주는 것을 말한다. 중국 신어를 보면 새로운 접사로 이루어진 파생어가 많다. 이런 접사는 본 의미를 지니고 있지만 개괄적이고 추상적인 변화된 의미도 드러낸다. 다시 말해서 신어 형성과정에서 접사는 어근으로서 원래 있던 실질적인 의미가 점점 허화되면서 새로운 의미를 갖게 된다. 이러한 새로운 접사는 모두 '준접사로 인정하고 있다[21,22,23].

나타나는 반면에 중국어에서는 한국어에 비해 혼성의 형식이 다양하지 않았다.

본 연구는 중국인 한국어 학습자에게 신어의 형성과정을 이해하는 데에 도움을 줄 수 있으며 한국어 신어를 배우면서 한국어 단어의 의미를 추측하는 능력을 키우는 데에 이론적 기반을 제공한다는 점에서 의미가 있다. 그러나 본 연구는 2017과 2018년 2년간의 신어자료만을 바탕으로 연구를 진행했다. 좀 더 긴 시간 더 많은 신어를 분석하였다면 보다 유의미한 결과를 얻을 수 있었을 것이다. 그리고 본 연구는 순수언어학인 측면에서 한-중 인물지칭 신어의 조어방식만 연구하였고, 사회언어학적으로 이런 인물지칭 신어들이 양국의 어떤 사회현상들을 반영할 수 있을지에 대한 분석은 부족하다. 이런 문제들은 향후 과제로 남겨 둔다.

REFERENCES

- [1] G. H. Moon. (1999). Classification and generation principle of new languages in modern Korean. *KoreanLanguage Society*, 33, 295-325.
- [2] M. A. Lee. (2015). Investigation method of Chinese characters' newly coined words. *Korean-Chinese Literature Society*, 49, 341-359.
- [3] S. M. Seo. (2009). *A study on the contrast between Korean and Chinese languages*. Master's thesis. Soongsil University, Seoul.
- [4] H. Yoo. (2013). *A comparative study of newly coined words in the field of life between Korea and China*. Master's thesis. Kongju National University, Kongju.
- [5] S. J. Wang. (2018). *A review of the social meaning characteristics of newly coined words in Korea and China*. Master's thesis. Honam University, Gwangju.
- [6] M. Yang. (2017). *A Contrast Study on New Words Designated by Korean-Chinese People*. Master's thesis. Dongguk University, Seoul.
- [7] D. GUI. (2016). *A comparative study of newly coined words between Korea and China*. Master's thesis. Ewha Womans University, Seoul.
- [8] T. T. LI. (2017). *A comparative study of newly coined words between Korea and China*. Master's thesis. Kangwon National University, Kangwon.
- [9] S. M. You. (2010). *A study on teaching new words for Korean learners*, Master's thesis. Chonnam National University, Gwangju.
- [10] S. W. Lee. (2013). *Research on Korean language education plans using new tones*, Master's thesis. Hankuk University of Foreign Studies, Seoul.
- [11] W. L. Xiong. (2019). *A study on Korean cultural education plans using comparison of newly coined words between Korea and China*, Master's thesis. Ewha Womans University, Seoul.
- [12] B. B. Wang. (2014). *A Study on the Comparative Newly-coined Words of Korean and Chinese Languages and Teaching-Learning Methods*. Master's thesis. Busan University, Busan.
- [13] G. G. Jo. (2014). *A Comparative Study on New Languages in People in Korea and China*. Master's thesis. Korea University, Seoul.
- [14] M. Yang. (2017). *A Contrast Study on New Words Designated by Korean-Chinese People*. Master's thesis. Dongguk University, Seoul.
- [15] G. I. Lee. (2016). *A Contrast Study on New Korean-Chinese Words*. Master's thesis. University of Seoul, Seoul.
- [16] S. W. Jang. (2018). *2017 New Language Survey*. Seoul: National Institute of Korean Language.
- [17] S. W. Jang. (2019). *2018 New Language Survey*. Seoul: National Institute of Korean Language.
- [18] M. Hou. & Y. Zou. (2017). *Chinese Neologisms*. Beijing: The Commercial Press.
- [19] M. Hou. & Y. Zou. (2018). *Chinese Neologisms*. Beijing: The Commercial Press.
- [20] J. Wang. (2011). *Chinese Neologism Dictionary*. ShangHai: Xuelin Publishing House.
- [21] M. A. Lee. (2015). Investigation method of Chinese characters' newly coined words. *Korean-Chinese Literature Society*, 49, 341-359.
- [22] G. H. Moon. (1999). Classification and generation principle of new languages in modern Korean. *KoreanLanguage Society*, 33, 295-325.
- [23] M. A. Lee. (2015). Investigation method of Chinese characters' newly coined words. *Korean-Chinese Literature Society*, 49, 341-359.

왕 연(Wang Yan)

[정회원]



- 2016년 8월 : 배재대학교 한국어교육학과(한국어교육학 석사)
- 2020년 3월 ~ 현재 : 목원대학교 한국어다문화학과 한국어교육학 박사재학
- 관심분야 : 융합교육, 교과교육학
- E-Mail : wangyandkk@naver.com